

TC 35

**INTERNATIONAL STANDARD
NORME INTERNATIONALE
МЕЖДУНАРОДНЫЙ СТАНДАРТ**



4618/2

INTERNATIONAL ORGANIZATION FOR STANDARDIZATION • МЕЖДУНАРОДНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ПО СТАНДАРТИЗАЦИИ • ORGANISATION INTERNATIONALE DE NORMALISATION

**Paints and varnishes — Vocabulary —
Part 2 : Terminology relating to initial defects
and to undesirable changes in films during ageing**

First edition — 1984-12-01

**Peintures et vernis — Vocabulaire —
Partie 2 : Terminologie relative aux défauts initiales
et aux altérations des feuil au cours de leur vieillissement**

Première édition — 1984-12-01

**Краски и лаки — Словарь —
Часть 2 : Терминология, относящаяся к первичным дефектам
и к изменениям в пленках, возникающим в процессе старения**

Первое издание — 1984-12-01

**Anstrichstoffe — Begriffe und Definitionen —
Teil 2 : Begriffe für Fehler bei der Filmbildung
und für Filmveränderung bei Alterung**

UDC/CDU/УДК 667.6 : 001.4

Ref. No./Réf. n° : ISO 4618/2-1984 (E/F/R)

Ссылка N° : ИСО 4618/2-1984 (А/Ф/Р)

Descriptors : paints, varnishes, defects, films, vocabulary. / Descripteurs : peinture, vernis, défaut, feuil, vocabulaire. / Дескрипторы : краски, лаки, дефекты, пленки, словари.

Price based on 18 pages/Prix basé sur 18 pages/Цена рассчитана на 18 стр.

ISO 4618/2-1984 (E/F/R)
ИСО 4618/2-1984 (А/Ф/Р)

Foreword

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards bodies (ISO member bodies). The work of preparing International Standards is normally carried out through ISO technical committees. Each member body interested in a subject for which a technical committee has been established has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work.

Draft International Standards adopted by the technical committees are circulated to the member bodies for approval before their acceptance as International Standards by the ISO Council. They are approved in accordance with ISO procedures requiring at least 75 % approval by the member bodies voting.

International Standard ISO 4618/2 was prepared by Technical Committee ISO/TC 35, *Paints and varnishes*.

Avant-propos

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (comités membres de l'ISO). L'élaboration des Normes internationales est confiée aux comités techniques de l'ISO. Chaque comité membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du comité technique créé à cet effet. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO, participent également aux travaux.

Les projets de Normes internationales adoptés par les comités techniques sont soumis aux comités membres pour approbation, avant leur acceptation comme Normes internationales par le Conseil de l'ISO. Les Normes internationales sont approuvées conformément aux procédures de l'ISO qui requièrent l'approbation de 75 % au moins des comités membres votants.

La Norme internationale ISO 4618/2 a été élaborée par le comité technique ISO/TC 35, *Peintures et vernis*.

Введение

ИСО (Международная Организация по Стандартизации) является всемирной федерацией национальных организаций по стандартизации (комитетов-членов ИСО). Деятельность по разработке Международных Стандартов проводится техническими комитетами ИСО. Каждый комитет-член, заинтересованный в деятельности, для которой был создан технический комитет, имеет право быть представленным в этом комитете. Международные правительственные и неправительственные организации, имеющие связи с ИСО, также принимают участие в работах.

Проекты Международных Стандартов, принятые техническими комитетами, рассылаются комитетам-членам на одобрение перед их утверждением Советом ИСО в качестве Международных Стандартов. Они одобряются в соответствии с порядками работ ИСО, требующими одобрения по меньшей мере 75 % комитетов-членов, принимающих участие в голосовании.

Международный Стандарт ИСО 4618/2 был разработан Техническим Комитетом ИСО/ТК 35, *Краски и лаки*.

- © International Organization for Standardization, 1984 ●
- © Organisation internationale de normalisation, 1984 ●
- © Международная Организация по Стандартизации, 1984 ●

**Paints and varnishes — Vocabulary —
Part 2 : Terminology relating to initial defects
and to undesirable changes in films during ageing**

**Peintures et vernis — Vocabulaire —
Partie 2 : Terminologie relative aux défauts initiales
et aux altérations des feuil au cours de leur vieillissement**

**Краски и лаки — Словарь —
Часть 2 : Терминология, относящаяся к первичным дефектам
и к изменениям в пленках, возникающим в процессе старения**

**Anstrichstoffe — Begriffe und Definitionen —
Teil 2 : Begriffe für Fehler bei der Filmbildung
und für Filmveränderung bei Alterung**

Scope and field of application

This part of ISO 4618 defines terms used to describe changes and initial defects in paint and varnish films, and paint and varnish systems.

The numbering of the terms continues from ISO 4618/1.

NOTE — In addition to terms used in the three official ISO languages (English, French and Russian), this part of ISO 4618 defines the equivalent terms in the German language; these have been included at the request of Technical Committee ISO/TC 35 and are published under the responsibility of the member body for Germany, F.R. (DIN). However, only the terms and definitions given in the official languages can be considered as ISO terms and definitions.

4 Initial defects

4.1 bubbling: Defect, temporary or permanent, in which bubbles of air or solvent vapour, or both, are present in the applied film.

4.2 ropiness: Defect, occurring with certain methods of application, characterized by near-parallel striations which appear on the surface of the wet film and remain after drying.

4.3 runs; sags; curtains: Variations in film thickness having the appearance implied by these terms.

4.4 lifting: Softening, swelling or separation from the substrate, of a dry film resulting from the application of a coat of the same or another product.

NOTE — The defect may occur during application or drying.

4.5 wrinkling: Small creases of the film through part or the whole of its thickness, occurring in the form of more or less regular undulations of small amplitude.

NOTE — Some decorative paints are formulated to give rise in the films to more or less regular wrinkles.

4.6 frosting: Formation of a large number of very fine wrinkles, in the form of either polygons or cobwebs on the film surface.

4.7 miss: Defect characterized by the complete absence of a film in certain areas.

Objet et domaine d'application

La présente partie de l'ISO 4618 définit des termes utilisés pour décrire les altérations et défauts initiaux des feuil de peinture et de vernis ainsi que des systèmes de peintures et de vernis.

La numérotation des termes fait suite à celle de l'ISO 4618/1.

NOTE — En supplément aux termes donnés dans les trois langues officielles de l'ISO (anglais, français et russe), la présente partie de l'ISO 4618 définit les termes équivalents en allemand; ces termes ont été inclus à la demande du comité technique ISO/TC 35, et sont publiés sous la responsabilité du comité membre de l'Allemagne, R.F. (DIN). Toutefois, seuls les termes et définitions donnés dans les langues officielles peuvent être considérés comme termes et définitions ISO.

4 Défectuosités initiales

4.1 bullage: Défectuosité, temporaire ou permanente, caractérisée par la présence de bulles d'air ou de vapeur de solvant, ou des deux, dans le feuillet.

4.2 cordage: Défectuosité caractérisée par des stries sensiblement rectilignes et parallèles qui, avec certains procédés d'application, apparaissent à la surface de feuillet humide et persistent après le séchage.

4.3 coulures en forme de gouttes, de draperies ou de festons: Variations de l'épaisseur du feuillet donnant à celui-ci l'apparence impliquée par ces termes.

4.4 détrempe: Ramollissement, gonflement ou séparation du subjectile, d'un feuillet sec résultant de l'application d'une couche d'un même ou d'un autre produit.

NOTE — La défectuosité peut apparaître au cours de l'application ou du séchage.

4.5 frisage: Fines plissements du feuillet, dans une partie ou l'ensemble de son épaisseur, se présentant sous la forme d'une succession de courtes vagues plus ou moins régulières et de petite amplitude.

NOTE — Certaines peintures décoratives sont formulées de façon à provoquer des plissements plus ou moins réguliers du feuillet.

4.6 givrage: Formation d'un grand nombre de motifs de très petites dimensions, en forme soit de polygones soit de toiles d'araignées.

4.7 manque: Défaut caractérisé par l'absence complète de feuillet en certains endroits due à une mauvaise technique d'application.

Объект и область применения

Настоящая часть ИСО 4618 определяет термины, используемые для описания изменений и первичных дефектов в лакокрасочных пленках и лакокрасочных системах.

Нумерация терминов является продолжением нумерации ИСО 4618/1.

ПРИМЕЧАНИЕ — В дополнение к терминам и определениям на официальных языках ИСО (английском, французском и русском) настоящая часть ИСО 4618 определяет эквивалентные термины на немецком языке; эти термины введены по просьбе Технического Комитета ИСО/ТК 35 и публикуются под ответственность комитета-члена Федеративной Республики Германии (ДИН). Однако, лишь термины и определения на официальных языках могут рассматриваться как термины и определения ИСО.

4 Первичные дефекты

4.1 образование пузырьков в пленке: Дефект временный, или постоянный в виде пузырьков воздуха и/или паров растворителя, или того и другого в нанесенной пленке.

4.2 штрихи на пленке: Дефект, проявляющийся на пленке при определенных методах нанесения, характеризуемый возникновением в сырой пленке параллельных полос, сохраняющихся после ее высыхания.

4.3 потеки на пленке: Образование неровностей в толщине пленки, проявляющееся в виде наплывов, потеков.

4.4 поднятие пленки: Размягчение, вздутие или отделение от подложки высохшей пленки вследствие нанесения слоя того же или другого материала.

ПРИМЕЧАНИЕ — Дефект может возникнуть во время нанесения или высушивания пленки.

4.5 сморщивание: Небольшие складки в виде более или менее регулярных неровностей с малой амплитудой, появляющиеся по всей толщине пленки или ее части.

ПРИМЕЧАНИЕ — Некоторые декоративные краски разрабатывают с учетом получения при пленкообразовании той или иной степени сморщивания поверхности.

4.6 рисунок „мороз“ на пленке: Дефект, характеризуемый множеством очень мелких морщин в форме многоугольников или паутинок на поверхности пленки.

4.7 проплешины: Дефект, характеризуемый полным отсутствием пленки в некоторых областях.

Zweck und Anwendungsbereich

Dieser Teil von ISO 4618 definiert Begriffe, welche Fehler bei der Filmbildung und Veränderungen von Anstrichen und Anstrichsystemen beschreiben.

Die Numerierung der Begriffe schließt sich an ISO 4618/1 an.

ANMERKUNG — Zusätzlich zu den Begriffen und Definitionen in den drei offiziellen Sprachen der ISO (Englisch, Französisch und Russisch) enthält der vorliegende Teil der ISO 4618 die entsprechenden Begriffe und Definitionen in deutscher Sprache; diese wurden zur Information auf Wunsch des Technischen Komitees ISO/TC 35 aufgenommen. Ihre Übereinstimmung wurde von der Mitgliedskörperschaft der Bundesrepublik Deutschland (DIN) geprüft. Es können jedoch nur die in den offiziellen Sprachen angegebenen Begriffe und Definitionen als ISO-Begriffe und ISO-Definitionen angesehen werden.

4 Fehler bei Filmbildung

4.1 "Blasigkeit"¹⁾: Fehler, vorübergehend oder bleibend, bei dem Blasen von Luft und/oder Lösemitteldampf im aufgetragenen Film vorhanden sind.

4.2 "Streifigkeit"¹⁾: Bei bestimmten Auftragsverfahren auftretender Fehler, charakterisiert durch nahezu parallele Streifen, die auf der Oberfläche des flüssigen Films auftreten und nach dem Trocknen verbleiben.

4.3 Läufer; Nasen; Gardinen: Filmfehler durch Unterschiede in der Schichtdicke, die dem Film ein Aussehen geben, wie es diese Begriffe andeuten.

4.4 Hochziehen: Erweichung, Quellung oder Trennung eines trockenen Films von Untergrund als Folge des Auftragens einer weiteren Schicht des gleichen oder eines anderen Erzeugnisses.

ANMERKUNG — Der Fehler kann während des Auftragens oder beim Trocknen auftreten.

4.5 Runzelbildung: Entstehung kleiner Falten im Film in einem Teil oder in der gesamten Schicht, die in Form von mehr oder weniger regelmässigen Wellen mit kleiner Amplitude auftreten.

ANMERKUNG — Bestimmte dekorative Anstrichfarben sind so formuliert, daß sich in den Film Runzeln ergeben.

4.6 Eisblumenbildung: Bildung einer großen Anzahl sehr feiner Runzeln in Form von Vielecken oder Spinnweben auf der Filmoberfläche.

4.7 Fehlstelle: Fehlen eines Films an bestimmten Stellen.

¹⁾ In Anführungszeichen gesetzte Ausdrücke geben den Sinn der Definitionen wieder; die entsprechenden Ausdrücke sind aber nicht gebräuchlich.

4.8 orange skin: Surface defect which imparts to the film the dimpled appearance of the skin of an orange.

4.9 pin-holes (see 5.9): Defect characterized by the presence in the film of small holes resembling those made by a pin.

4.10 lapping defect: Defect characterized by obtrusive joins at the extremities of areas of the substrate painted at different times during the same day's painting schedule.

4.11 bleeding: The process of diffusion of a coloured substance into and through a paint or varnish film from beneath, thus producing an undesirable staining or colour change.

4.12 exudation (sweating): The emergence, on the surface of a film, of one or more of the liquid constituents of the binder.

4.13 cissing: Defect characterized by the appearance in the film of areas of non-uniform thickness which vary in extent and distribution.

NOTE — Crawling is an extreme form of cissing.

4.14 blushing: A milky appearance that sometimes develops within a film of gloss paint or varnish as it dries resulting from the precipitation of one or more of the solid constituents of the paint or varnish.

5 Change in films (during ageing)

5.1 bronzing: Defect characterized by a change in the colour of the surface of the film giving the appearance of aged bronze.

5.2 blistering: Convex deformations in the films, arising from the local detachment of one or more of the constituent coats.

NOTE — Illustrations of degrees of blistering appear in ISO 4628/2, *Paints and varnishes — Evaluation of degradation of paint coatings — Designation of quantity and size of common types of defect — Part 2: Designation of the degree of blistering.*

5.3 cracking: Change characterized by the appearance of discontinuities in the film (see figure 1).

NOTE — Cracking can assume several forms of which the more important are given below and illustrated in figures 2 to 5. Illustrations of degrees of cracking appear in ISO 4628/4, *Paints and varnishes — Evaluation of degradation of paint coatings — Designation of quantity and size of common types of defect — Part 4: Designation of degree of cracking.*

4.8 peau d'orange: Défectuosité de la surface d'un feuil qui présente un aspect granuleux rappelant la peau d'une orange.

4.9 piqûres (voir 5.9): Défectuosité caractérisée par la présence dans le feuil de petits trous semblables à ceux faits avec une épingle.

4.10 reprise (défaut de): Défectuosité caractérisée par la visibilité des raccords aux frontières des zones du subjectile qui ont été peintes à des moments différents au cours de la même journée de travail.

4.11 saignement: Diffusion d'une substance de couleur, à travers et dans le feuil de peinture ou de vernis provenant de l'intérieur, produisant alors un tachage ou un changement de couleur indésirable.

4.12 exsudation: Apparition, à la surface du feuil, d'un ou de plusieurs des constituants liquides du liant.

4.13 rétraction; retrait (d'un feuil): Défectuosité initiale caractérisée par l'apparition, par plages d'importance et de distribution variables, d'irrégularités d'épaisseur du feuil.

4.14 voile 2: Apparence laiteuse qui se développe parfois au cours du séchage du feuil d'une peinture brillante ou d'un vernis, et qui est due au dépôt d'un ou de plusieurs des constituants solides de la peinture ou du vernis.

5 Altérations des feuil (au cours de leur vieillissement)

5.1 bronzage: Défaut caractérisé par une modification de couleur du feuil lui donnant l'aspect du bronze ancien.

5.2 cloquage: Déformations convexes du feuil corrélatives au décollement local d'un ou de plusieurs couches.

NOTE — Des clichés de degrés de cloquage sont donnés dans l'ISO 4628/2, *Peintures et vernis — Évaluation de la dégradation des surfaces peintes — Désignation de la quantité et de la dimension des types courants de défauts — Partie 2: Désignation du degré de cloquage.*

5.3 craquelage: Altération caractérisée par l'apparition de discontinuités dans le feuil (voir figure 1).

NOTE — Le craquelage peut présenter plusieurs formes dont les principales sont indiquées ci-après et illustrées par les figures 2 à 5. Des clichés de degrés de craquelage sont donnés dans l'ISO 4628/4, *Peintures et vernis — Évaluation de la dégradation des surfaces peintes — Désignation de la quantité et de la dimension des types courants de défauts — Partie 4: Désignation du degré de craquelage.*

4.8 апельсиновая корка (шагрень) пленки: Поверхностный дефект, характеризующийся появлением углублений в пленке, придающий ей вид апельсиновой корки.

4.9 проколы пленки; булавочные проколы: Дефект, характеризующийся наличием в пленке маленьких сквозных отверстий, напоминающих булавочные уколы.

4.10 дефект неукрывания (перекрывания) краской: Дефект, возникающий при окрашивании в разное время того же самого рабочего дня и характеризующийся наличием выступающих следов и краев ранее нанесенного покрытия.

4.11 выцветание; изменение цвета: Процесс проникновения красящего вещества, исходящего из нижних слоев, в, или через лакокрасочную пленку, что приводит к появлению пятен или изменению цвета.

4.12 выпотевание: Появление на поверхности пленки одного или нескольких жидких компонентов пленкообразующего.

4.13 образование оспин: Дефект, характеризующийся появлением в пленке участков различной толщины, неоднородно распределенных на поверхности.

ПРИМЕЧАНИЕ — Сморщивание — экстремальная форма образования оспин.

4.14 помутнение: Матовая опалесценция, иногда проявляющаяся в процессе высыхания глянцевых лакокрасочных пленок в результате осаждения одного или нескольких твердых компонентов краски или лака.

5 Изменения в пленках (возникающие в процессе старения)

5.1 бронзировка: Дефект, характеризующийся изменением цвета, связанный с появлением в пленке бронзового оттенка.

5.2 образование пузырей: Выпуклая деформация в пленках, возникающая при местном отделении одного или нескольких слоев покрытия.

ПРИМЕЧАНИЕ — Иллюстрация степеней образования пузырей приведена в ИСО 4628/2, *Лаки и краски — Оценка разрушения лакокрасочных покрытий — Определение количества и размера типовых дефектов — Часть 2: Определение степени образования пузырей.*

5.3 растрескивание: Изменение, характеризующееся появлением разрывов в пленке (см. рис. 1).

ПРИМЕЧАНИЕ — Растрескивание может включать несколько форм, наиболее важные из которых приведены ниже и проиллюстрированы на рис. 2-5. Иллюстрация степеней растрескивания приведена в ИСО 4628/4, *Лаки и краски — Оценка разрушения лакокрасочных покрытий — Определение количества и размера типовых дефектов — Часть 4: Определение степени растрескивания.*

4.8 Orangenschaleneffekt: Oberflächenfehler, der dem Film das gekräuselte Aussehen einer Orangenschale verleiht.

4.9 Nadelstiche (siehe 5.9): Kleine Löcher im Film, die Nadelstichen ähneln.

4.10 sichtbarer Ansatz: Fehler, charakterisiert durch sichtbare Überlappung an Rändern von Flächen, die zu unterschiedlichen Zeiten desselben Arbeitstages beschichtet wurden.

4.11 Ausbluten: Diffusion eines Farbmittels in oder durch einen Anstrichfilm, welche eine unerwünschte Fleckenbildung oder Farbänderung zur Folge hat.

4.12 Ausschwitzen: Das Austreten eines oder mehrerer der Bestandteile des Bindemittels an die Oberfläche eines Films.

4.13 Zusammenziehen: Fehler, charakterisiert durch das Auftreten von Bereichen uneinheitlicher Schichtdicke im Film, die in Ausmaß und Verteilung variieren.

4.14 Weißanlaufen: Milchiges Aussehen, das manchmal beim Trocknen eines glänzenden Anstrichfilms entsteht und durch Ausfällung eines oder mehrerer der festen Bestandteile des Anstrichstoffes verursacht wird.

5 Filmveränderung (bei Alterung)

5.1 Bronzieren: Fehler, der durch eine Farbänderung der Oberfläche des Films charakterisiert ist und dieser ein Aussehen von gealterter Bronze gibt.

5.2 Blasenbildung: Konvexe Verformungen des Films durch örtliche Ablösung einer oder mehrerer Schichten.

ANMERKUNG — Bilder von Blasengraden sind in ISO 4628/2, *Anstrichstoffe — Beurteilung von Anstrichschäden — Bezeichnung von Ausmaß, Menge und Größe allgemeiner Schäden — Teil 2: Bezeichnung des Blasengrades* enthalten.

5.3 Rißbildung: Veränderung, die durch Auftreten von Rissen im Film charakterisiert ist (siehe Bild 1).

ANMERKUNG — Die Risse können verschiedene Formen annehmen, von denen die wichtigsten Arten im folgenden definiert und in den Bildern 2 bis 5 veranschaulicht sind. Darstellungen des Grades der Rißbildung befinden sich in ISO 4628/4, *Anstrichstoffe — Beurteilung von Anstrichschäden — Bezeichnung von Ausmaß, Menge und Größe allgemeiner Schäden — Teil 4: Bezeichnung des Grades der Rißbildung.*

5.3.1 hair-cracking: Very fine superficial cracks.

5.3.2 checking: Fine superficial cracks which are distributed over the surface in a more or less regular pattern (see figure 2).

5.3.3 deep cracks: Cracks which penetrate at least one coat and which may result ultimately in complete failure of the film.

5.3.4 crazing: Resembles checking but the cracks are deeper and broader (see figure 3).

5.3.5 crocodiling (or alligatoring): Wide cracks producing a pattern resembling the hide of a crocodile (see figure 4).

5.3.6 crow's foot cracking: A pattern of cracking resembling a crow's foot (see figure 5).

5.4 peeling: Separation of areas of one or more coats of a system from the underlying coats, or even of the entire system from the substrate.

5.5 flaking: Detachment of the film in the form of fragments of varying distribution and size, usually as a result of the formation of cracks.

NOTE — Illustration of degrees of flaking appear in ISO 4628/5, *Paints and varnishes — Evaluation of degradation of paint coatings — Designation of quantity and size of common types of defect — Part 5: Designation of degree of flaking.*

5.6 erosion: Attrition of the film by natural weathering which may expose the substrate.

5.7 chalking: The appearance of a loosely adherent fine powder on the surface of the film arising from the degradation of one or more of its constituents.

5.8 embrittlement: A deleterious reduction of the flexibility of the film.

5.9 corrosion pin-holes (see 4.9): The appearance on the surface of the film of very small circular stains, caused by the corrosion products from the metallic substrate.

5.10 bloom: Milky appearance on the surface of an initially glossy film.

NOTE — In its early stage of development, bloom may be removed easily by wiping.

5.3.1 craquelures capilliformes: Craquelures superficielles très fines.

5.3.2 craquelures en quadrillage: Fines craquelures superficielles réparties sur la surface du feuillet de façon plus ou moins régulière (voir figure 2).

5.3.3 craquelures profondes: Craquelures pénétrant au moins une couche et pouvant provoquer la destruction finale du feuillet.

5.3.4 faïençage: Craquelures présentant un aspect semblable aux craquelures en quadrillage mais plus profondes et plus larges (voir figure 3).

5.3.5 peau de crocodile: Craquelage important donnant au feuillet un aspect de peau de crocodile (voir figure 4).

5.3.6 pattes de corbeau: Variété de faïençage présentant l'aspect d'une patte de corbeau (voir figure 5).

5.4 décollement: Séparation, par plages, d'une ou de plusieurs couches d'un feuillet des couches sous-jacentes, voire du feuillet entier de son support.

5.5 écaillage: Décollement du feuillet en forme d'écaillures, de répartition et de dimensions variables, habituellement à la suite d'un craquelage.

NOTE — Des clichés de degrés d'écaillage sont donnés dans l'ISO 4628/5, *Peintures et vernis — Évaluation de la dégradation des surfaces peintes — Désignation de la quantité et de la dimension des types courants de défauts — Partie 5: Désignation des degrés d'écaillage.*

5.6 érosion: Usure naturelle d'un feuillet exposé aux intempéries et dont le développement peut aller jusqu'à l'apparition du support.

5.7 farinage: Apparition d'une poudre fine peu adhérente à la surface du feuillet, provenant de la destruction d'un ou de plusieurs des constituants du feuillet.

5.8 friabilité: Réduction nuisible de la souplesse du feuillet.

5.9 piqûres de corrosion (voir 4.9): Apparition à la surface du feuillet de très petites taches d'aspect circulaire, dues aux produits de la corrosion du support métallique.

5.10 voile 1: Apparence laiteuse à la surface d'un feuillet initialement brillant.

NOTE — À son stade initial, le voile peut être facilement éliminé par essuyage.

5.3.1 волосяные трещины: Очень тонкие поверхностные трещины.

5.3.2 поверхностные трещины: Мелкие трещины, распределенные по поверхности в виде более или менее регулярных рисунков (см. рис. 2).

5.3.3 глубинные трещины: Трещины, которые пронизывают по крайней мере один из слоев покрытия и могут привести в результате к полному разрушению пленки.

5.3.4 средние трещины: Трещины, подобные поверхностным, но более широкие и глубокие (см. рис. 3).

5.3.5 трещины типа „крокодиловая кожа“: Широкие трещины, образующие на покрытии рисунок в виде крокодиловой кожи (см. рис. 4).

5.3.6 трещины типа „следов птиц“: Рисунок трещин, напоминающий птичьи следы.

5.4 отслаивание пленки: Отделение одного или нескольких слоев системы от нижележащих слоев или полное отделение всего покрытия от подложки.

5.5 отслаивание пленки чешуйками: Отделение пленки в виде неравномерно распределенных чешуек различного размера, появляющееся обычно в результате растрескивания.

ПРИМЕЧАНИЕ — Иллюстрация степеней отслаивания приведена в ИСО 4628/5, Лаки и краски — Оценка разрушения лакокрасочных покрытий — Определение количества и размера типовых дефектов — Часть 5: Определение степени отслаивания пленки чешуйками.

5.6 эрозия: Разрушение пленки в естественных погодных условиях, которое может привести к обнаружению подложки.

5.7 меление: Появление на поверхности пленки тонкого легко снимаемого порошка, возникающего вследствие деградации одного или нескольких компонентов.

5.8 хрупкость: Ухудшение эластичности пленки.

5.9 точечная коррозия (см. также 4.9): Появление на поверхности очень мелких круглых пятен от продуктов коррозии металлической подложки.

5.10 поматовение: Появление мутности на поверхности первоначально глянцевой пленки.

ПРИМЕЧАНИЕ — На начальной стадии развития дефекта поматовение может быть легко устранено вытиранием.

5.3.1 Haarrißbildung: Sehr feine Oberflächenrisse.

5.3.2 Krakelierung; Netzrißbildung: Oberflächenrisse, die in einem mehr oder weniger regelmäßigen Muster über die Oberfläche verteilt sind (siehe Bild 2).

5.3.3 tiefe Risse: Risse, die mindestens eine Schicht durchdringen und schließlich zur vollständigen Zerstörung des Films führen können.

5.3.4: Fehler, charakterisiert durch Risse, die der Krakelierung/Netzrißbildung ähnlich jedoch tiefer und breiter sind (siehe Bild 3).

ANMERKUNG — Einen gleichbedeutenden deutschen Ausdruck zu "crazing" gibt es nicht.

5.3.5 Krokodilhautbildung: Bildung von breiten Rissen in einem Muster, das der Haut eines Krokodils ähnlich ist (siehe Bild 4).

5.3.6 Krähenfuß-Rißbildung: Rißbildung in einem Muster, das einem Krähenfuß ähnlich ist (siehe Bild 5).

5.4 Abschälen: Flächiges Ablösen einer oder mehrerer Schicht(en) von den darunterliegenden Schichten, oder sogar des gesamten Systems vom Untergrund.

5.5 Abblättern: Ablösen des Films in Form von Schuppen unterschiedlicher Größe, im allgemeinen als Folge von Rißbildung.

ANMERKUNG — Verschiedene Grade des Abblätterns sind in ISO 4628/5, Anstrichstoffe — Beurteilung von Anstrichschäden — Bezeichnung von Ausmaß, Menge und Größe allgemeiner Schäden — Teil 5: Bezeichnung des Grades des Abblätterns, dargestellt.

5.6 Abwitterung: Abtragung des Films, gegebenenfalls bis zum Untergrund, durch natürliche Bewitterung.

5.7 Kreiden: Auftreten eines lose anhaftenden feinen Pulvers auf der Oberfläche des Films, das durch Zerstörung eines oder mehrerer Bestandteile verursacht ist.

5.8 Versprödung: Nachteilige Abnahme der Flexibilität des Films.

5.9 punktförmige Korrosionserscheinung (siehe 4.9): Auftreten von sehr kleinen runden Flecken auf der Oberfläche des Films, bei denen es sich um Korrosionsprodukte vom metallischen Untergrund handelt.

5.10 Hauchbildung: Milchiges Aussehen der Oberfläche eines ursprünglich glänzenden Films.

ANMERKUNG — Im frühen Stadium des Entstehens kann die Trübung leicht durch Abwischen entfernt werden.

5.11 ageing: Irreversible changes in the properties of the film which occur with the passage of time.

5.12 cratering: The appearance in the film of small circular depressions that persist after drying.

5.13 flocculation: The formation in a paint or in a dispersion of agglomerates.

5.14 gelling: Transformation of a product from a liquid to a rigid or semi-rigid state.

NOTE — Controlled gelling may be deliberately initiated to impart thixotropy to the product.

5.15 dirt retention: Defect characterized by the tendency of the dry film to retain deleterious matter on the surface (see 3.8).

5.11 vieillissement: Modifications irréversibles des propriétés du feuil au cours du temps.

5.12 formation de cratères: Apparition dans le feuil de petites dépressions de forme circulaire qui persistent après séchage.

5.13 floculation: Formation d'agglomérats dans une dispersion ou dans une peinture.

5.14 gélification: Transformation d'un produit de l'état liquide à l'état rigide ou semi-rigide.

NOTE — Une gélification contrôlée peut être effectuée volontairement pour donner au produit un caractère thixotropique.

5.15 susceptibilité à l'encrassement: Défectuosité caractérisée par la tendance du feuil sec à retenir des impuretés à sa surface (voir 3.8).

5.11 старение: Необратимые изменения свойств пленки, которые протекают во времени.

5.12 образование кратеров: Появление в пленках маленьких углублений округлой формы, сохраняющихся после отверждения.

5.13 флокуляция: Образование аггломератов в дисперсии или в краске.

5.14 желатинизация; гелеобразование: Переход продукта из жидкого состояния в твердое или полутвердое.

ПРИМЕЧАНИЕ — Желатинизацию можно осуществлять преднамеренно для придания продукту тиксотропных свойств.

5.15 грязеудержание: Дефект, характеризуемый тенденцией сухой пленки сохранять на поверхности инородные частицы.

5.11 Alterung: Irreversible Veränderungen der Eigenschaften des Films, die im Laufe der Zeit auftreten.

5.12 Kraterbildung: Auftreten von kleinen runden Vertiefungen im Film, die nach dem Trocknen zurückbleiben.

5.13 Flockulation: Bildung von Agglomeraten in einer Anstrichfarbe oder in einer Dispersion.

5.14 Gelieren: Umwandlung eines Erzeugnisses von einem flüssigen in einen festen oder halbfesten Zustand.

ANMERKUNG — Eine Art Gelieren kann bewußt herbeigeführt werden, um dem Erzeugnis einen thixotropen Charakter zu verleihen.

5.15 Schmutzhaftung: Fehler, charakterisiert durch die Neigung des trockenen Films, auf der Oberfläche Verunreinigungen festzuhalten.

ANMERKUNG — Nach dem deutschen Sprachgebrauch handelt es sich hier um eine Filmveränderung bei Alterung.